

Herz Jesu



St Thomas d'Aquin

Le Saint Sacrement du Corps et du Sang du Christ C

Paroisse catholique francophone

P. Alain Gandoulou



Hochfest des Leibes und Blutes Christi Fronleichnam

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

P. Krystian Respondek

29.5.2016



- Entrée/Einzug 1. Das Brot des Lebens, Herr, bist du, gebrochen für die Welt. Das Brot der Einheit, Herr, bist du, erstanden aus dem Tod!
2. C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie. C'est toi, Seigneur, notre unité, Jésus ressuscité !
3. Die Nacht, da er verraten ward, nahm Jesus Brot und sprach: „Nehmt hin und eßt: Das ist mein Leib, gegeben in den Tod.“
4. Jésus, la nuit qu'il fut livré, montra le vin et dit :
« Prenez, buvez : voici mon sang, livré pour l'univers. »

Kyrie

Missa mundi

GL 104

Ref.1: Wupi mbo Yahwé Wupi mama wupi Meketcho wupi mbo Yahwé

Ref.2: Wupi mama, yagakame

1. Kwetken sitcha mbo po pe a kouon wuop la (Ref. 2)

Pek guetche o tciapo nsi meku'mo (Ref. 2)

Juop wupi no guemtche ô ne ne tso (ref. 2 + ref.1) 4

2. Tchiapo Nsi fo nekan ben nsi tèt gan gu'wuan (Ref.2)

Tchiapo kui me yéso Kristo (Ref.2)

Mu djudju Nsi mu Nsi tèt (Ref.2+ref.1)

3. Wo wé o tie mehè sitcha tcha metsin mek (Ref.2)

Wo we'o tie mehe sitcha ju mele mek (Ref.2)

Wo wéo nè po tu Nsi tèt tcha metsin mek (Ref.2+Ref.1)

4. O lè kui dé o met Tchiapo é é (Ref.2)

Pu na juine delé (Ref.2)

Tum wupi Nsi tèt amen (Ref.2+Ref.1)

1. Lesung aus dem Buch Génesis 14,18-20 (*auf Deutsch*)

1^{ère} Lecture Livre de la Genèse 14,18-20 (*en allemand*)

En ces jours-là,

Melkisédék, roi de Salem,

fit apporter du pain et du vin :

il était prêtre du Dieu très-haut.

Il bénit Abram en disant :

« Béni soit Abram par le Dieu très-haut,

qui a fait le ciel et la terre ;

et béni soit le Dieu très-haut,

qui a livré tes ennemis entre tes mains. »

Et Abram lui donna le dixième de tout ce qu'il avait pris.

Psalm (Psaume)109 (110)

Taizé 78

1.2 Lau-da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num.

Lau-da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num.

So spricht der Herr zu
meinem Herrn:
Setze dich mir zur Rechten,
und ich lege dir deine Feinde als Schemel
unter die Füße.
Vom Zion strecke der Herr das Zepter deiner
Macht aus:
Herrsche inmitten deiner Feinde! - (R)

Laudate omnes gentes...

Le jour où paraît ta puissance,
tu es prince, éblouissant de sainteté :
« Comme la rosée qui naît de l'aurore,
je t'ai engendré. » - (R)

Laudate omnes gentes...

Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn
reuen:

„Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung
Melchisédeks.“

Der Herr steht dir zur Seite,
er zerschmettert Könige am Tage seines
Zorns. - (R)

Laudate omnes gentes...

Oracle du Seigneur à mon
seigneur :
« Siège à ma droite,
et je ferai de tes ennemis
le marchepied de ton trône. »
De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force :
« Domine jusqu'au cœur de
l'ennemi. »

Dein ist die Herrschaft am Tag
deiner Macht,
wenn du erscheinst in heiligem
Schmuck;
ich habe dich gezeugt noch vor
dem Morgenstern,
wie den Tau in der Frühe. - (R)

Le Seigneur l'a juré
dans un serment irrévocable :
« Tu es prêtre à jamais
selon l'ordre du roi Melchisédek. »

2ème LECTURE en Français

Première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens 11, 23-26

2. Lesung 1 Kor 11, 23-26 (auf Französisch)

Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther.
Brüder!

²³ Ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch dann überliefert habe:

Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot,

²⁴ sprach das Dankgebet, brach das Brot und sagte: Das ist mein Leib für
euch. Tut dies zu meinem Gedächtnis!

²⁵ Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist
der Neue Bund in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem
Gedächtnis!

²⁶ Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt, verkündet
ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

Accl. Evangelie

Ruf z. Evangelium

GL 174.1

Berthier

Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel gekommen ist.

Wer dieses Brot isst, wird in Ewigkeit leben.

*Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel, dit le Seigneur ;
si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.*

EVANGILE / Evangelium

Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, 9, 11b-17

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

In jener Zeit ¹¹redete Jesus zum Volk vom Reich Gottes und heilte alle, die seine Hilfe brauchten. ¹²Als der Tag zur Neige ging, kamen die Zwölf zu ihm und sagten: Schick die Menschen weg, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen, dort Unterkunft finden und etwas zu essen bekommen; denn wir sind hier an einem abgelegenen Ort. ¹³Er antwortete: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; wir müssten erst weggehen und für all diese Leute Essen kaufen. ¹⁴Es waren etwa fünftausend Männer. Er erwiderte seinen Jüngern: Sagt ihnen, sie sollen sich in Gruppen zu ungefähr fünfzig zusammensetzen. ¹⁵Die Jünger taten, was er ihnen sagte, und veranlassten, dass sich alle setzten. ¹⁶Jesus aber nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete sie und brach sie; dann gab er sie den Jüngern, damit sie diese an die Leute austeilten. ¹⁷Und alle aßen und wurden satt. Als man die übrig gebliebenen Brotstücke einsammelte, waren es zwölf Körbe voll.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc 9,11b-17

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules du règne de Dieu, et guérissait ceux qui en avaient besoin. Le jour commençait à baisser. Alors les Douze s'approchèrent de lui et lui dirent : « Renvoie cette foule : qu'ils aillent dans les villages et les campagnes des environs afin d'y loger et de trouver des vivres ; ici nous sommes dans un endroit désert. » Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils répondirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons. À moins peut-être d'aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce peuple. » Il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par groupes de cinquante environ. » Ils exécutèrent cette demande et firent asseoir tout le monde. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction sur eux, les rompit et les donna à ses disciples pour qu'ils les distribuent à la foule. Ils mangèrent et ils furent tous rassasiés ; puis on ramassa les morceaux qui leur restaient : cela faisait douze paniers.

Credo récit/ gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten *Deutsch, Französisch/ Kv ; Allemand, Français / Refr.*



Gabenbereitung / Prépar. des dons

Chor St Charles Lwanga

Ref : Yamba ngai lelo e Tata, Nzambé nalingui komipesa na yo.

1. Nzambe nalingui kopesa yo mabosa, mabosa yamba mabosa
2. Nzambe nalingui kopesa yo mapa, mapa yamba mapa
3. Nzambe nalingui kopesa yo vino, vino yamba vino
4. Nzambe nalingui kopesa yo motema, motema yamba motema.

Quête de ce dimanche :
Kollekte :

Sanctus

Sanc-tus, sanc-tus, sanc-tus. Sanc-tus, sanc-tus,
sanc-tus. Ho-san-na, ho-san-na, ho-
san-na, ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na.

Après Consécration / nach der Wandlung

Wir preisen deinen Tod. Wir glauben, dass du lebst. Wir hoffen dass du kommst, zum Heil der Welt.

Komm, o Herr, bleib bei uns! Komm, o Herr, Leben der Welt.

Tu as connu la mort, tu es ressuscité, et tu reviens encor 'pour nous sauver. Viens Seigneur, nous t'aimons, viens Seigneur, nous t'attendons.

Notre Père / Vater Unser récité, chacun dans sa langue
gespr: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Agneau /Agnus Dei

GL107

Var.XVIII

Communion / Kommunion Chor St Charles Lwanga

Refrain : C'est le corps, c'est le corps du Christ que je mange. C'est le sang, c'est le sang du Christ que je bois.

1. Mes yeux ne voient que du pain et dans la coupe je n'aperçois que du vin, mais plus profond de mon cœur pas de doute, c'est Jésus Christ mon sauveur. **Ref/**
2. Balancez, balancez, chantez et dansez dans l'allégresse, car le seigneur habite en moi par ce bout de pain, et cette goutte de vin. **Ref/**
3. Je te dis merci Seigneur pour ce merveilleux repas que tu me donnes, il me remplit de bonheur et d'énergie pour annoncer ta Parole. **Ref/**
4. Mon cœur est tout plein de joie, je chante et je dance Alleluia, car le Seigneur habite en moi, par ce bout de pain et cette goutte de vin. **Ref/ - Coda** Alléluia ah Alléluia ah Alleluia ah Alleluia !

MA MENE

(chant beti du Cameroun)

Traduction: moi je suis la vraie vie, qui me mange n'aura plus jamais faim.

R/ Ma mene ma mene fein e e nying emor adio asefe bera wozie o

1. Ma mene o ma mene ne mfu enying. E mor adio asefe bera wo zi e o o
2. Ma mene o ma mene me dum enying. Bebele mor adio asefe bera wok eve eo
3. Ma mene o ma mene me me zen enying. Bebele mor aso abe ma asefe bera yeno - awo o.

Procession du Corps et du Sang du Christ

Fronleichnamsprozession

Extra Heft mit Liedern auf Deutsch

Chants en français:

Peuple de Dieu, marche joyeux K 180

Texte de Didier Rimaud

Couplet et harmonisation de Christian VILLENEUVE

Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia. *Fin*
Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Car le Sei - gneur est a - vec toi.
1. - Election Creation 1. Dieu t'a choi - si par - mi les peu - ples: Pas un qu'il ait ain - si trai -
té. En re - di - sant par - tout son œu - vre, Sois le té - moin de sa bon - té. *Rit.* *R.*

R/ Peuple de Dieu, marche joyeux, alléluia, alléluia !

**Peuple de Dieu, marche joyeux,
car le Seigneur est avec toi.**

1. Dieu t'a choisi parmi les peuples :
pas un qu'il ait ainsi traité.
En redisant partout son œuvre,
sois le témoin de sa bonté.
2. Dieu t'a formé dans sa Parole
et t'a fait part de son dessein :
annonce-le à tous les hommes
pour qu'en son peuple ils ne soient qu'un.
3. Tu es le peuple de l'Alliance
marqué du sceau de Jésus-Christ :
mets en lui seul ton espérance
pour que ce monde vienne à lui.
8. Dieu a dressé pour toi la table,
vers l'abondance il t'a conduit :
à toi de faire le partage,
du pain des hommes aujourd'hui !

C'est toi, Seigneur, le Pain rompu

REFRAIN
♩ = 84 env.



S
A
C'est toi, Sei - gneur, le Pain rom - pu, li - vré pour no - tre



T
B
vie. C'est toi, Sei - gneur, notre u - ni - té. Jé - sus res - sus - ci - té!

**R/ C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie.
C'est toi, Seigneur, notre unité, Jésus ressuscité !**

3. « Je donnerai gratuitement à ceux qui m'ont cherché, et tous les pauvres mangeront », parole du Seigneur. (Ap.21)
4. « Je suis le pain qui donne vie : qui croit en moi vivra ; et je le ressusciterai, au jour de mon retour ». (Jn 6)
5. « Je suis venu pour vous sauver et non pour vous juger : c'est notre Père qui m'envoie pour vous donner la vie. » (Jn3)
6. Nous partageons un même pain, dans une même foi, et nous formons un même corps : l'Église de Jésus. (1Cor12)

A notre autel - Station en français

Nous chanterons pour toi (K38)

1. Nous chanterons pour toi, Seigneur : tu nous as fait revivre ; que ta parole dans nos cœurs à jamais nous délivre.
2. Nous contempons dans l'univers, les traces de ta gloire, et nous avons vu tes hauts faits éclairant notre histoire.
3. Les mots de Dieu ont retenti en nos langages d'hommes et nos voix chantent Jésus Christ par l'Esprit qu'il nous donne.
4. Tu viens, Seigneur, pour rassembler les hommes que tu aimes ; sur les chemins de l'unité ton amour les ramène.

Prière finale et bénédiction dans l'Église de Herz Jesu.

Schluss und Segen in der Kirche Herz Jesu

Chants /Lieder: *Tantum ergo* GL 494 5. + 6.
Großer Gott GL 380

ANNONCES

-Dimanche 5 juin : Fête patronale de Herz Jesu. La Messe aura lieu à **10h30 à Herz Jesu.** Il n'y aura pas de Messe à St Thomas d'Aquin.

-JMJ (Journées mondiales de la Jeunesse) à Cracovie du 26.07 au 31.07.2016 : Tous les jeunes intéressés à partir de 14 ans sont priés de s'inscrire rapidement au secrétariat.

-Les cours de théologie ont lieu les 1^{er} et 3^{ème} mercredis du mois à 19h à la Paroisse. Prochaine rencontre le **1^{er} juin.**

-Catéchèse 1^{ère} et 2^{ème} année : Prochaine rencontre le **samedi 11 juin** 2016 de 10h à 12h30 à la Paroisse.

-Aumônerie pour les jeunes de 11 à 18 ans : Prochaine rencontre le **samedi 18 juin** de 15h à 17h à la Paroisse.

-Dimanche 26 juin : Clôture de l'année et pique-nique à **Waidmannslust : Messe à 11h dans les jardins de la Königin-Luise Kirche, Bondickstr. 11, 13469 Berlin.** Ce jour-là, il n'y aura pas de Messe à St Thomas d'Aquin. Vous êtes priés d'apporter des plats salés et sucrés. Prière à ceux qui quittent Berlin de s'annoncer au secrétariat.

Nous vous informons que toutes ces informations se trouvent également sur notre site internet : www.paroisse-catholique-berlin.org

La permanence de Père Alain : Mardi de 17h à 18h30, jeudi de 17h à 18h30. N.B. Par rendez-vous pris au secrétariat bien avant !

Horaire d'ouverture du secrétariat: Mardi de 17h à 19h, jeudi 10h-12h, vendredi de 15h à 18h.

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN, Schillerstr.101, 10625 BERLIN

Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à **11h** à St Thomas d'Aquin et le **vendredi à 18h30** à la Paroisse, précédée des vêpres à 18h.

Curé: Alain-Florent Gandoulou

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org **Internet:** www.paroisse-catholique-berlin.org

Spenden: Paroisse Cath. Francophone, **PAX-Bank IBAN: DE44 3706 0193 6002 3760 14**

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

Kirche und Büro: Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin

Tel.: 34 79 33-0

Fax: 34 79 33-20

E-Mail: pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de

Website: <http://www.herz-jesu-charlottenburg.de>

Konto: Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu

PAX-Bank e.G. Nr. 6000 682 029/BLZ 370 601 93

Dekanats-Website: <http://www.dekanat-charlottenburg-wilmersdorf.de>

Pfarradministrator: **P. Krystian Respondek** OSCam

Tel.: 322 40 98